

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Praktyka filologiczna – profil rosyjski			
2. Kod przedmiotu:	FSR-31			
3. Okres ważności karty:	2013-2016			
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia			
5. Forma studiów:	studia stacjonarne			
6. Kierunek studiów:	filologia			
7. Profil studiów:	praktyczny			
8. Specjalność:	filologia słowiańska			
9. Semestr:	4, 5			
10. Jedn. prowadz. przedmiot:	Instytut Neofilologii			
11. Prowadzący przedmiot:	dr Katarzyna Rybińska			
12. Grupa przedmiotów:	Praktyki zawodowe			
13. Status przedmiotu:	do wyboru			
14. Język prowadzenia zajęć:	polski, rosyjski			
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:				
dobra znajomość języka obcego w mowie i piśmie, znajomość różnorodnych technik translatorskich i podstawowych pojęć i problemów z dziedziny translatoryki, z którymi student zapoznał się na zajęciach w poprzednich semestrach;				
16. Cel przedmiotu:				
Weryfikacja i praktyczne zastosowanie nabytej w czasie studiów wiedzy i umiejętności. Praktyczne zapoznanie studentów z różnorodnymi formami i technikami pracy tłumacza zarówno w firmach, instytucjach, zakładach pracy, jak również w warunkach terenowych np. tłumaczenie w sądzie, na posterunku celnym lub policyjnym, w sali wykładowej czy podczas konferencji. Zapoznanie studenta z techniką pracy tłumacza w przedsiębiorstwie, urzędzie państwowym, placówce konsularnej czy kulturalno-oświatowej. Poznanie przez studentów typowych czynności tłumacza. Pogłębienie znajomości różnorodnych technik translatorskich i umiejętności nabytych w procesie kształcenia.				
17. Efekty kształcenia:				
Ozn.	Opis efektu kształcenia	Metoda sprawdzenia efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku studiów
01	ma podstawową wiedzę o strukturze i funkcjach systemu edukacji; celach, podstawach prawnych, organizacji i funkcjonowaniu różnych instytucji związanych z wybraną dziedziną filologii	wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki	praktyka	K_W12 (+++)
02	ma podstawową wiedzę o odbiorcach pracy filologa, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług	wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki	praktyka	K_W13 (+++)
03	ma elementarną wiedzę o bezpieczeństwie i higienie pracy w instytucjach edukacyjnych, medialnych, turystycznych, kulturalnych i wydawniczych, w powiązaniu ze studiowaną specjalnością	wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki	praktyka	K_W15 (+++)
04	potrafi w podstawowym zakresie stosować przepisy prawa odnoszącego się do instytucji związanych z wybraną sferą działalności filologa, w szczególności prawa autorskiego i związane z zarządzaniem własnością intelektualną	wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki	praktyka	K_U08 (+++)

05	potrafi pracować w zespole pełniąc różne role; umie przyjmować i wyznaczać zadania	wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki	praktyka	K_U11 (+++)
06	ma przekonanie o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań w zakresie filologii w środowisku społecznym; jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych; wykazuje aktywność, podejmuje trud i odznacza się wytrwałością w realizacji indywidualnych i zespołowych działań profesjonalnych	wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki	praktyka	K_K02 (++)
07	ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą, poszukuje optymalnych rozwiązań	wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki	praktyka	K_K03 (+++)
08	jest przygotowany do aktywnego uczestnictwa w grupach, organizacjach i instytucjach wykorzystujących język obcy w procesie komunikacji, potrafi porozumieć się z osobami będącymi i niebędącymi specjalistami w danej dziedzinie	wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki	praktyka	K_K04 (+++)

18. Formy i wymiar zajęć:

Praktyka: 90h (30 h + 60 h)

19. Treści kształcenia:

W czasie praktyki student-praktykant:

- poznaje warunki pracy tłumacza, organizację pracy w przedsiębiorstwie, urzędzie państwowym, placówce konsularnej instytucji kulturalno-oświatowej, jednostce administracji państwowej, biurze tłumaczeń, biurze podróży, placówce realizującej projekty transgraniczne itp. poprzez rozmowy z kierownictwem danej placówki i opiekunem praktyki,

- ściśle współpracuje z opiekunem praktyki, opracowując z nim szczegółowy plan praktyki.

Do obowiązków studenta należy pomoc translatorska i inne zadania związane ze współpracą i kontaktami transgranicznymi w danej placówce.

W czasie odbywania praktyk student podlega obowiązującej w danej placówce dyscyplinie pracy, stosuje się do przepisów BHP i sumiennie wykonuje polecenia opiekuna praktyki.

Student systematycznie dokumentuje wszystkie czynności wynikające z programu praktyki.

20. Egzamin:

nie, za/o

21. Literatura podstawowa:

 Hejwowski K., *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2004.

 Jopek-Bosiacka A., *Przekład prawny i sądowy*, Warszawa 2006.

 Wojtasiewicz O., *Wstęp do teorii tłumaczenia*, Warszawa 2007.

21. Literatura uzupełniająca:

 Hejwowski, Krzysztof. 2004. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

 Kozłowska, Zofia. 1992. *O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych)*. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego.

 Pieńkos, Jerzy. 2003. *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*. Kraków: Zakamycze.

 Wojtasiewicz, Olgiard. 2005. *Wstęp do teorii tłumaczenia*. Warszawa: Wydawnictwo TEPIŚ.

23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:

Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta
1	Praktyka: pomoc translatorska w danej instytucji; prowadzenie dokumentacji praktyki. Wykonanie przykładowych tłumaczeń lub dokumentów wynikających z charakteru działalności instytucji	90 60

	Suma godzin	150	
24. Suma wszystkich godzin:	150	25. Liczba punktów ECTS:	5
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:	-	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku pracy własnej studenta	5

28. Kryteria oceniania:			
Efekt kształtowania	Ocena	Opis wymagań	
01	bdb	Student ma uporządkowaną i dokładną podstawową wiedzę o pracy tłumacza, o metodach pracy i oceny jakości usług	
	db	Student ma podstawową wiedzę o pracy tłumacza, o metodach pracy oceny jakości usług	
	dst	Student ma podstawową wiedzę o pracy tłumacza, o metodach pracy i oceny jakości usług z licznymi brakami	
	ndst	Student nie ma podstawowej wiedzy o pracy tłumacza, o metodach pracy i oceny jakości usług	
02	bdb	Student ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach	
	db	Student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach z nielicznymi brakami	
	dst	Student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach z licznymi brakami	
	ndst	Student nie ma wiedzy o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach	
03	bdb	Student ma obszerną wiedzę na temat projektowania ścieżki własnego rozwoju	
	db	Student ma podstawową wiedzę na temat projektowania ścieżki własnego rozwoju	
	dst	Student ma niekompletną wiedzę na temat projektowania ścieżki własnego rozwoju	
	ndst	Student nie ma elementarnej wiedzy na temat projektowania ścieżki własnego rozwoju	
04	bdb	Student ma rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi używać języka rosyjskiego fachowego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w j. polskim i rosyjskim, nie popełniając błędów	
	db	Student ma rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi używać języka rosyjskiego fachowego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w j. polskim i rosyjskim, popełniając nieliczne błędy	
	dst	Student ma rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi używać języka rosyjskiego fachowego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w j. polskim i rosyjskim, popełniając liczne błędy	
	ndst	Student nie ma rozwiniętych umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, nie potrafi używać języka rosyjskiego fachowego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w j. polskim i rosyjskim	
05	bdb	Student potrafi bezbłędnie ocenić przydatność typowych metod, procedur i dobrych praktyk do zastosowania w pracy tłumacza	
	db	Student potrafi trafnie ocenić przydatność typowych metod, procedur i dobrych praktyk do zastosowania w pracy tłumacza	
	dst	Student potrafi ocenić przydatność typowych metod, procedur i dobrych praktyk do zastosowania w pracy tłumacza popełniając błędy	

	ndst	Student nie potrafi ocenić przydatności typowych metod, procedur i dobrych praktyk do zastosowania w pracy tłumacza
06	o.	Student ma elementarne umiejętności organizacyjne pozwalające na realizację celów związanych z projektowaniem i podejmowaniem działań
	no.	Student nie ma elementarnych umiejętności organizacyjnych pozwalających na realizację celów związanych z projektowaniem i podejmowaniem działań
07	o.	Student ma przekonanie o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań, jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych zarówno indywidualnych jak i grupowych.
	no.	Student nie ma przekonania o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań, nie jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych zarówno indywidualnych jak i grupowych.
08	o.	Student ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z pracą tłumacza, poszukuje optymalnych rozwiązań
	no.	Student nie ma przekonania o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, nie dostrzega i nie formułuje problemów moralnych i dylematów etycznych związanych z pracą tłumacza, nie poszukuje optymalnych rozwiązań
29. Uwagi		

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)